

教育部新课标必读

新编格林童话

XINBIAN GELIN TONGHUA

〔德国〕格林兄弟 著 李旭 等译



江苏出版社

教 材 部 新 课

新编格林童话

XINBIAN GELIN TONGHUA

〔德国〕格林兄弟 / 著

李旭 王在琦 李萍 向秋 / 译



江苏出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编格林童话/(德)格林兄弟著;李旭、王在琦、李萍、向秋译.—桂林:
漓江出版社,2003.11

ISBN 7-5407-3021-8

I.新... II.①.格...②.李... III.童话—作品集—德国—近代
IV.I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 080020 号

桂图登字:20-2003-095

本书由台湾汉湘文化事业股份有限公司授权在中国大陆出版发行
版权代理:广西万达版权代理中心

新编格林童话

作者◎〔德国〕格林兄弟

译者◎李旭、王在琦、李萍、向秋

责任编辑◎胡子博

书籍设计◎罗云

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljcs@public.gpht.gx.cn

http://www.lijiang-pub.com

印制◎桂林市印刷厂

开本◎890×1240 1/32

字数◎460 千字

印张◎19.75

版次◎2003 年 11 月第 1 版

印次◎2003 年 11 月第 1 次印刷

印数◎1—6000 册

书号◎ISBN 7-5407-3021-8/I·1840

定价◎25.00 元

漓江版图书:版权所有,侵权必究

漓江版图书:如有印装质量问题,可随时与工厂调换

出版说明

现代社会要求公民具备良好的人文素养和科学素养,具备创新精神、合作意识和开放的视野,具备包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力,以及运用现代技术收集和处理信息的能力。

国家教育部以此为指导思想,制定了中小学语文课程新标准,并提出了一批必读的课外书书目。应该说,这是与时俱进的战略措施,必将产生深远的影响。

我社依据国家教育部“新课标”的指定必读书目,编辑出版了这套丛书。除在版本的选择方面着力之外,还力求在编排、导读、插图、编辑含量等方面形成自己的特色。相信会受到广大的教师、学生以及学生家长的喜爱。

漓江出版社

译者的话

《格林童话集》原名为《格林兄弟所收集的给孩子与家庭的故事》，由雅各布·格林（1785～1863）与威廉·格林（1786～1859）兄弟耗尽毕生心血将民间传说中的故事加以收集、整理成为故事集。而今，原著为德文版的《格林童话集》已被广泛地译为多种语言受到全世界读者的喜爱。

1812年的圣诞节，格林兄弟的《童话集》第一版第一卷问世了。在1815年第一版第二卷发行后，历时半个世纪，兄弟两人又对《童话集》进行了修改、润色，最后，第一版第一卷收录童话86篇，第二卷收录70篇，共计156篇。^①1857年，兄弟两人出版了生前最后的童话集第七版，其中收录了200篇故事，并在卷末收录了《小圣徒传》10篇。被普遍译介的《格林童话集》均出自第七版。

《格林童话集》除了上述七个版本以外，还有出版前兄弟两人的手稿。1810年，格林兄弟应《少年的魔笛》的编者、曾请他们收集童话的克莱麦斯·普伦塔诺的请求，寄去了之前收集整理的手稿。格林兄弟为防万一，在邮寄之前将手稿誊抄

① 本书共收录154篇，原书第一卷中《孩子们的杀人游戏》、《狠毒的王太后》两篇未收录。本书第一卷第1～39篇为李旭译，第40～84篇为王在琦译；第二卷第1～27篇为李萍译，第28～70篇为向秋译。

了一份。后来，克莱麦斯未将手稿送还，兄弟两人就根据誊抄本出版了《童话集》的第一版。而克莱麦斯来曾归还的手稿于19世纪末在爱尔萨斯的爱伦堡修道院被发现。格林兄弟在《童话集》出版以后便销毁了手稿。多亏了克莱麦斯，我们才有幸读到与当初格林兄弟所听到的故事最接近的版本。该手稿被称为1810年版或以发现地命名为爱伦堡版本。因此，《格林童话集》现在共有八个版本，本书翻译的是这八个版本中最早出版的《格林童话集》第一版。

长期以来，人们普遍认为，格林童话是格林兄弟遍访德国各地收集整理之朴素的民间故事，是道地地道的德国口头传说。然而，近年美国的研究人员对此提出了质疑，他们认为，每次改版，格林兄弟都对《童话集》进行修改，或改写，或添写，他们对兄弟两人在这些改写或添写中表现出的性别歧视和父权思想持批判态度。他们还认为，经过七次修改的《格林童话集》早已不能称为口头传说了。对于这种观点，必须认真考查《格林童话集》各版的原文方可定论。在八个版本中，与之前的版本有明显不同的是第一版、第二版（1819年）与第七版，其中第二版与第七版以及最原始的爱伦堡版本出版了日文译本，只有格林兄弟开始修改后的第一个版本未见译本。

我们希望本书能让您品味到《格林童话集》第一版所表现出的那种粗放的、淳朴的文体。原书中没有插图，本书挑选了一些后来的绘画作为插图。



译者的话/ I

第一卷

原序(一)/3

❶

青蛙王子与箍铁的亨利/11

❷

猫与老鼠的共同生活/14

❸

玛利亚的孩子/16

❹

保龄球与扑克牌/20

❺

狼与七只小山羊/23

❻

夜鹰与盲蜥蜴/26

❼

私吞的铜币/27

❽

握刀的手/29

❾

十二兄弟/31

❿

无赖/35



①

兄妹/38

②

莴苣/42

③

森林里的三个小矮人/47

④

辛劳的纺麻人/50

⑤

亨赞与格蕾特/52

⑥

无所不能/58

⑦

白蛇/62

⑧

稻草、煤炭与蚕豆/65

⑨

渔夫和他的妻子/67

⑩

勇敢的小裁缝/74

⑪

灰姑娘/82

⑫

老鼠、小鸟与烤香肠/92

⑬

荷勒太太/94



24

三只乌鸦/97

25

小红帽/99

26

死神与牧鹅人/104

27

会唱歌的骨头/106

28

有三根金头发的鬼/108

29

虱子与跳蚤/113

30

没有手的女孩/116

31

听话的汉斯/120

32

穿长靴的公猫/129

33

汉斯的朋友托里娜/135

34

老麻雀和它的四个孩子/137

35

餐盘、驴与棍棒/141

36

餐巾、背包、帽子和角笛/150



①

狐狸夫人/153

②

小矮人/157

③

强盗女婿/160

④

科尔伯斯先生/163

⑤

教父先生/165

⑥

可怕的邀请/168

⑦

死神教父/170

⑧

大拇指漫游记/173

⑨

菲切尔的怪鸟/177

⑩

杜松树的故事/180

⑪

老狗苏尔坦/191

⑫

六只天鹅/194

⑬

荆棘公主/198



●

鸟弃儿/201

●

画眉嘴国王/204

●

白雪公主/209

●

傻瓜汉斯/218

●

踩高跷的小鬼/221

●

恋人罗兰/224

●

金鸟/228

●

忠实的麻雀/236

●

天鹅王子/239

●

金鸟蛋/244

●

突然发财的裁缝/247

●

绿胡子/251

●

金娃娃/255



63

傻子的故事/259

64

千种皮/269

65

欢欢喜喜迎新娘/275

64

国王与狮子/278

64

夏天的庭院与冬天的庭院/281

65

约琳德和约林格/286

64

奥克鲁罗/289

70

鼠皮公主/293

70

梨儿不落下/296

70

杀人城堡/299

70

泉娃约哈内斯和卡斯伯尔/302

64

非尼克斯鸟/306

65

瞿麦花/309



76

两个小木匠/312

76

老爷爷和小孙子/314

76

水妖/316

79

小母鸡之死/318

76

铁匠与魔鬼/321

81

三姐妹/324

79

贫穷的女孩/337

83

故事片段/339

84

狐狸与鹅/342

第二卷

原序(二)/347

01

穷人与富豪/353

02

会唱会跳的云雀/358

目
录

●

牧鹅姑娘/365

●

年轻的巨人/372

●

土里的小人/381

●

金山国王/386

●

乌鸦/393

●

聪明的农家女孩/400

●

玻璃瓶里的妖怪/404

●

三只小鸟/409

●

救命神水/415

●

万通博士/422

●

青蛙王子/425

●

魔鬼的脏弟兄/428

●

绿衣魔王/433



16

鹤鹑和熊/437

17

美味粥/440

18

忠实的动物们/442

19

蛇的故事和青蛙的故事/447

19

可怜的磨坊学徒和小猫/449

17

乌鸦们/453

22

小刺猬汉斯/457

18

白寿衣/463

24

荆棘丛中的犹太人/465

18

好猎手/469

19

天堂上的打谷竿/475

17

国王的孩子/477

19

聪明的小裁缝/486



29

伟大的太阳能揭发一切真相/491

30

蓝灯/493

31

任性的小孩/497

31

三个军医/498

30

懒惰鬼和勤快的人/502

31

三个工匠/504

30

天国的婚礼/508

30

长鼻子/511

31

森林中的老奶奶/517

31

三个兄弟/521

30

恶魔与他的老奶奶/524

30

诚实费尔南多与撒谎费尔南多/528

41

铁火炉/534

X



42

懒惰的妻子/541

43

狮子与青蛙/544

44

士兵与木匠/548

43

美女卡特里拉莉尔和皮佛·哈佛·玻洛特里/554

42

狐狸与马/557

42

跳破的舞鞋/559

42

六个家丁/564

49

白新娘与黑新娘/570

50

山中男巫/575

51

三个黑公主/579

50

库罗伊斯特与三个儿子/582

53

布拉克鲁的小女孩/583

54

男仆/584

XI